This Document is the Property of the Government of Canada and is on Loan from the Privy Council Office

Ce document est la propriété du gouvernement du Canada et est prêté par le Bureau du Conseil privé

SECRET

Serial No 656-80MC(A)(E)

Copy No 142

This document is for Ministers and such officials as are specifically authorized to see it. It is not to be copied or reproduced in any way and is to be returned to the Privy Council Office as soon as the subject has been dealt with by the Cabinet.

Le présent document est réservé aux ministres et aux fonctionnaires qui sont expressément autorisés à en prendre connaissance. Il ne doit être reproduit d'aucune façon et doit être retourné au Bureau du Conseil privé dès que la question a été traitée par le Cabinet.

MEMORANDUM TO CABINET
MEMOIRE AU CABINET

December 8, 1980
le 8 décembre 1980

ADDENDUM TO CABINET DOCUMENT 656-80MC(E) -
ADDENDA AU DOCUMENT DU CABINET 656-80MC(E) -

Possible Amendments to Proposed Resolution on Constitution of Canada

Projet de résolution sur la constitution canadienne - Modification possibles

Minister of Justice
Ministre de la Justice

The Annexes are printed on plain paper because they do not conform with the format.

Les annexes sont imprimées sur du papier ordinaire car elles ne sont pas conformes au format.

The Annexes are bilingual.
Les annexes sont bilingues.

RECEIVED
1980 DEC 11 AM 9:23
PCO/BCP
BCP SDC

The attached Memorandum to Cabinet is circulated in English only. A bilingual version will follow in the near future.
Le mémoire au Cabinet ci-joint n'a pas encore été traduit en français; dès que ce sera fait, vous recevrez la version bilingue.

CABINET DOCUMENT DU CABINET

SECRET

This document consists of ____ pages
Ce document comprend

A0453953_1-000728

s.23

December 8, 1980

ADDENDUM TO

MEMORANDUM TO MINISTERS DATED NOVEMBER 25, 1980 FROM THE MINISTER OF JUSTICE

RE: POSSIBLE AMENDMENTS TO PROPOSED RESOLUTION ON CONSTITUTION OF CANADA

I. Reasons for Addendum

1. There has now been an opportunity to consider the various representations in respect of institutional language rights in the provinces and a draft amendment relating to such language rights in New Brunswick, not contained in the annexes to the November 25 draft, is appended hereto.

2. Further hearings before the Special Joint Committee and other representations have led to the conclusion that a number of provisions of the Resolution, including some already modified in the annexes to the November 25 Memorandum, should be modified or further modified.

3. The November 25 Memorandum was distributed before it was possible to have a final review of the French texts of the draft amendments and it is desired to improve some of those texts.

II. Recommendation

1. That the amendments set out in the annexes appended hereto be approved as indicated herein.

2. That the Minister of Justice be authorized to make such other technical amendments to the proposed Resolution as may be necessary.

III. New Substantive Amendments

1. Section 10 - Right to retain and instruct Counsel

The Canadian Bar Association has recommended to the Joint Committee that the right to retain and instruct counsel include a right to be informed of this right. It is considered that it would be better to provide in the *Criminal Code* for the method and timing of informing an accused of his right to retain counsel.

Recommendation: That no amendment as indicated above be put forward to the Committee but that approval be given to accepting such an amendment if the Committee strongly wishes to add such a right.

(See Annex A1 appended hereto for draft amendment.)

2. Section 11 - Right not to testify against oneself

The Canadian Bar Association has argued before the Joint Committee that the proposed Resolution should clearly protect the right of an accused not to be required to testify against himself in criminal proceedings.

[redacted]

Recommendation: That section 11 be amended to add the right not to testify against oneself along the lines set out in Annex A2 hereto.

CABINET DOCUMENT DOCUMENT DU CABINET

A0453953_2-000729

3. Sections 16 to 20 - Language Rights

On his appearance before the Joint Committee, Premier Hatfield of New Brunswick asked that sections 16 to 20 be amended as set out in Annexes A3 to A7 appended hereto. The amendments would provide language rights in New Brunswick that are similar to federal language rights. They would cover official languages, languages of the legislature and legislative statutes, languages of courts and languages of communication by the public with provincial institutions.

[redacted]

Recommendation: That sections 16 to 20 be amended as set out in Annexes A3 to A7 to meet the request of Premier Hatfield.

IV. Modifications to Amendments Annexed to November 25 Memorandum

1. Annex 6

In a number of representations before the Committee, including those of the Canadian Bar Association and the National Advisory Council on the Status of Women, it has been suggested that the words "equal in law" be used to indicate that the provision relates to the substance as well as the administration of the law.

[redacted]

It is also proposed to change the word "everyone" to "every individual" to ensure that corporations cannot claim protection under section 15 since non-discrimination rights are by nature directed only to individuals.

[redacted]

Recommendation: That subsection 15(1) be amended as indicated above. (See the revised Annex 6 appended hereto for proposed changes.)

2. Annex 14 (Section 41)

The Canadian Bar Association in its appearance before the Joint Committee envisaged a latent ambiguity in subparagraphs 41(1)(b)(ii) and (iii).

Recommendation: That paragraphs 41(1)(b)(ii) and (iii) be amended to eliminate any ambiguity.

(See the revised Annex 14 appended hereto for proposed changes.)

CABINET DOCUMENT - NOT D - INET

3. Annex 26 (section 13)

[redacted]

Recommendation: That section 13 be amended to include this protection as set out in the revised Annex 26 appended hereto.

Minister of Justice

T DOCUMENT

DOCUMENT DU CABINET

Moved that December 5, 1980

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraph 10(b) of the proposed *Constitution Act, 1980* and by substituting therefor the following:

"(b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed promptly of this right; and"

ANNEXE A1

Le 8 décembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'alinéa 10b) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'alinéa suivant:

«b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit dans les meilleurs délais;»

SECRET

ANNEX A 2

December 5, 1980

Serial No. 656-80 MC(A)

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended

(a) by adding thereto immediately after paragraph 11(b) of the proposed *Constitution Act, 1980* the following:

"(c) not to be compelled to testify against oneself in proceedings in respect of the charge;"

; and

(b) by relettering the present paragraphs 11(c) to (g) accordingly.

ANNEXE A2

Le 8 décembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié

a) par insertion, après l'alinéa 11b) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de ce qui suit:

«c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute procédure concernant son inculpation;» ;

b) par changement de la désignation littérale des alinéas 11c) à g) qui découle de cette modification.

A0453953_6-000733

Serial No. 656-80 MC(A)

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended

(a) by adding immediately after subsection 16(1) of the proposed *Constitution Act, 1980*, the following:

Official languages

"(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick."

; and

(b) by renumbering subsection 16(2) thereof as subsection 16(3).

ANNEXE A3

Le 8 décembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié

a) par insertion, après le paragraphe 16(1) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de ce qui suit:

Langues officielles

«(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; elles ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.»

;

b) par substitution, à l'actuel numéro de paragraphe 16(2), du numéro 16(3).

SECRET

ANNEX A4

December 5, 1980

Serial No. 656-80 MC(A)

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by renumbering section 17 of the proposed Constitution Act, 1980 as subsection 17(1) and by adding thereto the following:

Proceedings of legislature

"(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick."

ANNEXE A4

Le 8 décembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'actuel numéro d'article 17 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du numéro 17(1) et par adjonction de ce qui suit:

Travaux de la Législature

«(2) Chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.»

A0453953_8-000735

SECRET
ANNEX A 5

December 5, 1980

Serial No. 656-80 MC(A)

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by renumbering section 18 of the proposed Constitution Act, 1980 as subsection 18(1) and by adding thereto the following:

Statutes and records of legislature	"(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

ANNEXE A5

Le 8 décembre

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'actuel numéro d'article 18 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du numéro 18(1) et par adjonction de ce qui suit:

Documents de la Législature	«(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.»

A0453953_9-000736

Serial No. 656-80 MC(A)

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by renumbering section 19 of the proposed Constitution Act, 1980 as subsection 19(1) and by adding thereto the following:

Proceedings in courts

"(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by the legislature of New Brunswick."

ANNEXE A6

Le 8 décembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'actuel numéro d'article 19 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du numéro 19(1) et par adjonction de ce qui suit:

Procédures devant les tribunaux

«(2) Chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par la Législature du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.»

A0453953_10-000737

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by renumbering section 20 of the proposed Constitution Act, 1980 as subsection 20(1) and by adding thereto the following:

Communications by public with provincial institutions

"(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French."

ANNEXE A7

Le 8 décembre

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'actuel numéro d'article 20 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du numéro 20(1) et par adjonction de ce qui suit:

Communications entre les administrés et les institutions provinciales

«(2) Chacun a droit au Nouveau-Brunswick à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec l'administration des institutions de la Législature ou du gouvernement du Nouveau-Brunswick ou pour en recevoir les services.»

SECRET

REVISED

ANNEX 6

November 21, 1980
December 5, 1980

Serial No. 656-80 MC(A)

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting the heading preceding section 15 and section 15 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"Equality Rights

Equality before and under the law and equal protection and benefit of the law

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex.

Affirmative action programs

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex."

ANNEXE 6
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié, par substitution à l'article 15 et à sa rubrique du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article et de la rubrique suivants :

«Droits à l'égalité

Egalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi

15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi indépendamment de toute discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe.

Programmes de promotion sociale

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des individus et des groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion ou de leur sexe.»

The heading preceding section 15 and section 15 of the proposed Constitution Act, 1980 at present read as follows:

"Non-discrimination Rights

Equality before the law and equal protection of the law

15. (1) Everyone has the right to equality before the law and to the equal protection of the law without discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age or sex.

Affirmative action programs

(2) This section does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged persons or groups."

Texte actuel de l'article 15 et de la rubrique:

«Droits à la non-discrimination

Égalité devant la loi et protection égale de la loi

15. (1) Tous sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

Programmes d'action sociale

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des personnes et des groupes défavorisés.»

A0453953_12-000739

Serial No. 656-80 MC(A)

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting subparagraphs 41(1)(b)(ii) and (iii) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(ii) two or more Atlantic provinces, and

(iii) two or more Western provinces that have in the aggregate, according to the then latest general census, a combined population of at least fifty per cent of the population of all the Western provinces."

ANNEXE 14
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, au sous-alinéa 41(1)b)(ii) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du sous-alinéa suivant :

«(ii) au moins deux des provinces de l'Atlantique,"

(iii) au moins deux des provinces de l'Ouest dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent de l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble des provinces de l'Ouest.»

Subparagraphs 41(1)(b)(ii) and (iii) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel du sous-alinéa 41(1) b)(ii):

General procedure for amending Constitution of Canada

"41. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

(a) . . . ;

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least a majority of the provinces that includes

(i) . . . ,

(ii) at least two of the Atlantic provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Atlantic provinces, and

(iii) at least two of the Western provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Western provinces."

Procédure normale de modification

«41. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée:

a) . . . ;

b) par des résolutions des assemblées législatives d'une majorité des provinces; cette majorité doit comprendre:

(i) . . . ,

(ii) au moins deux des provinces de l'Atlantique dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces,

(iii) au moins deux des provinces de l'Ouest dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces.»

A0453953_13-000740

Moved that

Serial No. 656-80 MC(A)

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 13 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Self-crimination

"13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used against that witness in any other proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence."

ANNEXE 26
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 13 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Témoignage incriminant

"13. Chacun a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il aura rendu ne soit utilisé contre lui dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignage contradictoire."

Section 13 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 13:

Self-crimination

"13. A witness has the right when compelled to testify not to have any incriminating evidence so given used to incriminate him or her in any other proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence."

Déclaration incriminante

« 13. Chacun a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires. »

A0453953_14-000741